

历史人物传记译注

李广·李陵·苏武

中 华 书 局

K827/77

历史人物传记译注

李广 李陵 苏武

选自《史记》、《汉书》

胡双宝 译注

DB5/12

首都师范大学图书馆



20838599



中 华 书 局

1981年·北京

838599

历史人物传记译注
李广 李陵 苏武
胡双宝 译注

*

中 华 书 局 出 版
(北京王府井大街36号)
新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32·2³/₈ 印张·35千字
1981年9月第1版 1981年9月北京第1次印刷
印数 00,001—21,500 册
统一书号: 11018·985 定价: 0.21 元

前 言

李广是西汉中期的著名将领，他的治军风度和抗击匈奴的惊险事迹，一直流传于后世。在汉武帝发动的抗击匈奴的防御战争中，多次战役李广都参加了。他善骑善射，作战英勇，不怕牺牲，遇敌总是奋勇当先。而且对部下不苛刻，能与士卒同甘苦，深得部下爱戴。但由于他多次遇险，未曾立过大功，所以一直没有受到重用，得到重赏。在武帝元狩四年（公元前 119 年）抗击匈奴的战役中，李广本来担任前锋，由于多种原因，被大将军卫青调为右路偏将，在行军中又迷失道路，延误了战机，他因此怀恨自刎。《李将军列传》就是司马迁以同情的笔调描画了李广一生为人和风度的文章。这篇著作，影响非常深远，唐朝时诗人高适还写出了“至今犹忆李将军”的著名诗句。

李陵的风度，颇似他的祖父李广。武帝天汉二年（前 99 年），李陵率领五千步兵出征匈奴，与匈奴数万骑兵辗转相战，杀伤了大量敌人，最后陷于重兵包围之中，兵尽援绝，失败投降。为此，武帝杀了李陵全家，他也就没有回归汉朝。

苏武和李陵原是好友。天汉元年，苏武出使匈奴被扣。在匈奴的种种威逼利诱面前，他毫不动摇，大节凛然。十九年之后，匈奴与汉朝再度和亲，他终于回到汉朝。“苏武牧羊”的

故事，千百年来，一直为后人所传诵。

本书选择司马迁《史记》里的《李将军列传》和班固《汉书》里的《李陵传》（《李广传》的附传）和《苏武传》（《苏建传》的附传）作了简要注释，并附有现代汉语的译意以帮助读者理解正文。由于水平所限，错误之处，在所难免，恳望读者批评指正。

胡 双 宝

一九八一年一月

目 录

李将军列传（原文及注释）	1
译意	17
李陵传（原文及注释）	27
译意	38
苏武传（原文及注释）	47
译意	62

李将军列传

李将军广者，陇西成纪人也。^①其先日李信，秦时为将，逐得燕太子丹者也。^②故槐里，^③徙成纪。广家世世受射。^④孝文帝十四年，^⑤匈奴大入萧关，^⑥而广以良家子从军击胡，^⑦用善骑射，^⑧杀首虏多，为汉中郎。^⑨广从弟李蔡亦为郎，^⑩皆为武骑常侍，^⑪秩八百石。^⑫尝从行，^⑬有所冲陷折关及格猛兽，^⑭而文帝曰：“惜乎，子不遇时！”^⑮如令子当高帝时，^⑯万户侯岂足道哉！^⑰

【注释】①陇西：汉代郡名，在今甘肃省东部，郡治狄道（在今甘肃省临洮县境）。成纪：县名，故城在今甘肃省通渭县东三十里。汉武帝时自陇西郡分置天水郡，成纪县划属天水郡。这里沿用旧称。②燕：古代国名，战国七雄之一。太子丹：燕王喜之子。战国末年，燕国送太子丹到秦作为人质。太子丹逃回燕国后，派荆轲刺秦王，未成。公元前226年，秦派大将王翦（jiǎn）伐燕，燕王喜、太子丹率军逃往辽东。秦将李信追击，燕王喜不得已杀死太子丹，将首级献交秦国。“逐得”是说因李信追逐而得，并不是说由李信直接俘获。③槐里：汉代县名，故城在今陕西省兴平县东南十里。④受：承受，接受，这里是继承、学习的意思。

思。⑤孝文帝：即汉文帝刘恒，汉高祖中子，汉朝第三代皇帝，在位二十三年（前179—前157）。孝文帝十四年，即公元前166年。⑥匈奴：古代中国北方少数民族，以游牧为生。萧关：在今宁夏回族自治区固原县东南。⑦良家：即所谓“家世清白”的人家。当时把医生、卜祝、犯罪官吏、奴隶、商人和各种工匠人家列在良家之外。胡：通常指古代北方少数民族，这里专指匈奴。⑧用：因为。⑨中郎：官名，属郎中令，其职分是守卫宫禁，皇帝外出时随从护卫。⑩从弟：堂弟。郎：郎中令所属的议郎、侍郎、中郎，郎中的统称。⑪武骑（jì）常侍：郎官加封的官衔。⑫秩：俸禄等级。西汉官吏俸禄最高为万石，最低为百石，百石以下为小吏。中郎为六百石，任武骑常侍加秩二百石。⑬尝：曾经。⑭格：同“格”，击。⑮子：对男子的尊称、美称。⑯高帝：即汉朝开国皇帝刘邦，在位十二年（前206—前195），死后，尊为高皇帝，又称高祖。⑰万户侯：汉制，列侯有大功者食邑万户，小者数百户。

及孝景初立，①广为陇西都尉，②徙为骑郎将。③吴楚军时，④广为骁骑都尉，⑤从太尉亚夫击吴楚军，⑥取旗，显功名昌邑下。⑦以梁王授广将军印，还，赏不行。⑧徙为上谷太守，⑨匈奴日以合战。典属国公孙昆邪为上泣曰：⑩“李广才气，天下无双，自负其能，数与虏敌战，⑪恐亡之。”于是乃徙为上郡太守。⑫后广转为边郡太守，⑬徙上郡。尝为陇西、北地、雁门、代郡、云中太守，⑭皆以力战为名。

【注释】①孝景：即汉景帝刘启，文帝之子，在位十六年（前156—

前141)。

②都尉:官名,掌管一郡的武备军卒,位次太守。

③骑(jì)郎将:官名。骑郎,皇帝外出时,骑马护卫皇帝的郎官,骑郎将统管骑郎。

④吴楚军时:吴指吴王刘濞(pì),楚指楚王刘戊。刘邦平定天下,封子弟为王。景帝三年(前154),吴王、胶西王刘卬(áng)、楚王、赵王刘遂、济南王刘辟光、菑(zī)川王刘贤、胶东王刘雄联兵反叛。吴楚军时,指平息吴楚等国叛乱时期。

⑤骁骑(xiāoqí):轻捷矫健的骑兵。骁骑都尉:率领骁骑的军官。

⑥太尉:掌管武事的高级官吏,位与丞相相等。亚夫:即周亚夫,沛(在今江苏省沛县东)人,文帝时封为条侯(条,汉代县名,在今河北省景县境)吴楚反时为太尉,讨平吴楚,任丞相,后被谗,于狱中绝食死。

⑦昌邑:当时县名,在今山东省金乡县西北,为当时封国梁国要邑。

⑧梁王:刘武,文帝次子。这句是说李广身为汉将,私下接受梁王封的将军称号,皇帝认为功不抵过,所以没有封赏。

⑨上谷:郡名,地当今河北省西北部,治沮(jū)阳(在今河北省怀来县南)。太守:官名,一郡的最高长官。

⑩典属国:官名,掌管与四邻各族的交涉事务,后来并入大鸿胪。公孙昆邪(húnyé):义渠(在今甘肃省宁县西北)人,平吴楚之乱有功,封平曲侯(平曲,在今江苏省东海县境)。上:这里指景帝。

⑪数(shuò):屡次,多次。

⑫上郡:郡名,地当今陕西省北部无定河流域及内蒙古自治区伊克昭盟部分地区,治肤施(在今陕西省榆林县南)。

⑬这里疑有错简,众说不一。张文虎认为,自“后广转为边郡太守”至本段末“皆以力战为名”共三十三字,应移下段末“大军不知广所之,故弗从”下。此说较妥。

⑭北地:郡名,地当今甘肃省东北部及宁夏回族自治区一部,治马领(在今甘肃省庆阳县西北)。雁门:郡名,地当今山西省代县以北至内蒙古自治区集宁市一带,治善无(在今山西省右玉县南)。代郡:郡名,地当今山西省东北部及河北省西北部,治桑干(在今河北省蔚县东北)。云中:郡名,地当今内蒙古自治区呼和浩特市以西以南地区,治云中(在今内蒙古自治区托克托

县东北)。

匈奴大入上郡，天子使中贵人从广勒习兵击匈奴。^①中贵人将骑数十纵，^②见匈奴三人，与战。三人还射，伤中贵人，杀其骑且尽。中贵人走广。广曰：“是必射雕者也。”^③广乃遂从百骑往驰三人。^④三人亡马步行，^⑤行数十里。广令其骑张左右翼，而广身自射彼三人者，^⑥杀其二人，生得一人，果匈奴射雕者也。已缚之上马，望匈奴有数千骑，见广，以为诱骑，皆惊，上山陈。^⑦广之百骑皆大恐，欲驰还走。广曰：“吾去大军数十里，^⑧今如此以百骑走，匈奴追射我立尽。今我留，匈奴必以我为大军之诱，必不敢击我。”广令诸骑曰：“前！”前未到匈奴陈二里所，止，令曰：“皆下马解鞍！”其骑曰：“虏多且近，即有急，^⑨奈何？”广曰：“彼虏以为我走，今皆解鞍以示不走，用坚其意。”于是胡骑遂不敢击。有白马将出护其兵，^⑩李广上马与十余骑奔射杀胡白马将，而复还至其骑中，解鞍，令士皆纵马卧。是时会暮，^⑪胡兵终怪之，不敢击。夜半时，胡兵亦以为汉有伏军于旁欲夜取之，胡皆引兵而去。平旦，李广乃归其大军。大军不知广所之，^⑫故弗从。

【注释】①天子：此指景帝。中贵人：皇帝亲信的宦官。勒：部勒，受约束。②将(jiàng)：动词，率领的意思。骑(jì)：用作名词，一人一马的合称。也指骑兵。纵(zóng)：放马驰骋。③雕：猛禽类，似鹰而

大，黑色，飞翔敏捷，性凶猛，羽毛可做箭尾。④乃遂：于是，立即。
 从：动词使动用法，带领随从。⑤亡：意同“无”。⑥身：亲自。
 ⑦陈：同“阵”，摆列阵势。⑧吾：作复数“我们”用，下文的“我”亦同。
 去：离开。⑨即：如果。⑩护：监护。⑪会：恰巧。
 ⑫之：动词，往。

居久之，孝景崩，武帝立，①左右以为广名将也，于是广以上郡太守为未央卫尉，②而程不识亦为长乐卫尉。③程不识故与李广俱以边太守将军屯。及出击胡，而广行无部伍行陈，④就善水草屯，舍止，人人自便，不击刀斗以自卫，⑤莫府省约文书籍事，⑥然亦远斥候，⑦未尝遇害。程不识正部曲行伍营陈，⑧击刀斗，士吏治军簿至明，军不得休息，然亦未尝遇害。程不识曰：“李广军极简易，然虏卒犯之，⑨无以禁也；而其士卒亦佚乐，⑩咸乐为之死。⑪我军虽烦扰，然虏亦不得犯我。”是时汉边郡李广、程不识皆为名将，然匈奴畏李广之略，士卒亦多乐从李广而苦程不识。⑫程不识孝景时以数直谏为太中大夫。⑬为人廉，谨于文法。⑭

【注释】①武帝：刘彻，汉景帝第九子，汉朝第五代皇帝，在位五十四年（前140—前87）。在位期间，对内加强中央集权，发展农业，兴修水利，兴太学，尊儒术；对外反击匈奴侵扰，通使西域，对汉帝国的巩固和发展起了重大作用。②未央：宫名，在长安（故城在今陕西省西安市西北）城西南隅。汉高祖七年（前200）兴建。卫尉：官名，掌管宫廷警卫。

③长乐：也是当时官名，在长安故城东南隅，汉高祖时以秦兴乐宫为基础

扩建而成。 ④行：行军。行(háng)陈(同“阵”)：即行列。 ⑤刀斗：“刀”同“刁”，古无“刁”字，借用“刀”。刁是一种铜锅，可容一斗，白天煮饭，夜间敲击巡更。 ⑥莫府：“莫”同“幕”，幕府，本是将帅出征时随地驻扎的大帐，以后就称大将的官署为幕府。文书籍事：公文表册等事。 ⑦斥候：也作“斥候”。斥，侦察；候，望。斥候即侦察兵。 ⑧部曲：当时将帅领兵都有部曲，大将军营有五部，部下有曲，曲下还有屯。陈：同阵。 ⑨卒：同“猝”，仓促，突然。 ⑩佚：同“逸”。 ⑪咸：都，皆。乐：乐于。 ⑫苦：动词，苦于。 ⑬太中大夫：属郎中令，掌论议。 ⑭文法：条文，法令。

后汉以马邑城诱单于，①使大军伏马邑旁谷，而广为骁骑将军，领属护军将军。②是时单于觉之，去，汉军皆无功。其后四岁，广以卫尉为将军，出雁门击匈奴。③匈奴兵多，破败广军，生得广。单于素闻广贤，令曰：“得李广必生致之。”胡骑得广，广时伤病，置广两马閒，络而盛卧广。④行十余里，广佯死，⑤睨其旁有一胡儿骑善马，⑥广暂腾而上胡儿马，⑦因推堕儿，取其弓，鞭马南驰数十里，复得其余军，因引而入塞。⑧匈奴捕者骑数百追之，广行取胡儿弓，射杀追骑，以故得脱。于是至汉，⑨汉下广吏。⑩吏当广所失亡多，⑪为虏所生得，当斩，赎为庶人。⑫

【注释】①马邑：县名，在今山西省朔县境。单(chán)于：匈奴的最高统治者称单于。武帝元光二年(前133)，用马邑土豪聂壹计，诱匈奴入塞，令韩安国、公孙贺、李广等领兵三十万驻扎马邑山谷中，俟匈奴军入，

围攻消灭之。匈奴军臣单于率骑兵十万人入武州塞(在今朔县西),俘获武州尉史(小军官),得知汉大兵埋伏近旁谷中,急率兵退去。汉军没有追上,于是罢兵。 ②骁骑、护军:均为将军冠号。冠号将军不常设,有战事时才任命。这次战役的主将是护国将军韩安国,李广为骁骑将军,受韩安国节制。 ③雁门:指雁门山,又称雁门塞,在今山西省代县西北,山上有雁门关,为当时北方要塞。 ④络:网。盛(chéng):放置于上。 ⑤详:假借作“佯”(yàng),假装。 ⑥睨(nì):斜视。 ⑦暂:霎时,突然。腾:跳起。 ⑧塞(sài):这里指雁门关。 ⑨汉:这里指汉朝都城长安。 ⑩吏:这里指执法官。 ⑪当(dàng):判罪。下句“当”字读平声,作“该当”讲。 ⑫赎:汉时法律,被判死刑者可以花钱赎罪(或减或免)。

顷之,家居数岁。①广家与故颍阴侯孙屏野居蓝田南山中射猎。②尝夜从一骑出,从人田间饮。③还至霸陵亭,④霸陵尉醉,呵止广。⑤广骑曰:“故李将军。”尉曰:“今将军尚不得夜行,何乃故也!”止广宿亭下。居无何,匈奴入杀辽西太守,⑥败韩将军,⑦后韩将军徙右北平。⑧于是天子乃召拜广为右北平太守。广即请霸陵尉与俱,至军而斩之。

【注释】①数岁:实际只一年。 ②故颍阴侯:旧日的颍阴侯。颍阴,在今河南省许昌市。灌婴在高祖时屡建功绩,封为颍阴侯;文帝时为太尉,后为丞相。子何、孙强先后承继侯爵,后因罪削爵,所以这里说“故颍阴侯”。屏(bǐng):退隐。屏野:即退职乡居。蓝田:县名,在今陕西省蓝田县西。蓝田南山,当时朝贵退居多来此游乐。 ③从:带领。

④霸陵:文帝陵墓,在芷阳县境,因此改芷阳为霸陵,故城在今陕西省西

安市东南，霸陵又在故城东南。霸陵亭：守护霸陵的亭驿，亭长由霸陵县尉兼任，所以下句说“霸陵尉”。 ⑤呵(hē)止：喝令不许通过。

⑥辽西：郡名，地当今山海关内外河北省东北部及辽宁省西南部地区，治阳乐（在今辽宁省锦州市西北）。武帝元朔元年（前128）秋，匈奴二万人入侵，杀辽西太守。 ⑦韩将军：指韩安国，这时为材官将军，屯兵渔阳（郡名，地当今北京市通县以北、河北省承德市以西一带，治渔阳，在今北京市密云县西南），为匈奴所败，掠去千余人及许多牲畜。 ⑧右北平：郡名，在渔阳郡以东，地当今河北省承德市至内蒙古自治区赤峰市一带及辽宁省西端，治平刚（在今辽宁省凌源县南）。韩安国为匈奴所败，武帝怒，调他到右北平，归李广节制，自觉惭愧，数月之后，因病呕血而死。

广居右北平，匈奴闻之，号曰“汉之飞将军”，避之数岁，不敢入右北平。

广出猎，见草中石，以为虎而射之，中石没镞，①视之石也。因复更射之，②终不能复入石矣。广所居郡闻有虎，尝自射之。及居右北平射虎，虎腾伤广，广亦竟射杀之。

【注释】①镞：箭头。 ②更：再次。

广廉，得赏赐辄分其麾下，①饮食与士共之。终广之身，为二千石四十余年，家无余财，终不言家产事。广为人长，猿臂，②其善射亦天性也，虽其子孙他人学者，莫能及广。广讷口少言，③与人居则画地为军陈，射阔

狭以饮。^④专以射为戏，竟死。^⑤广之将兵，乏绝之处，见水，士卒不尽饮，广不近水，士卒不尽食，^⑥广不尝食。宽缓不苛，士以此爱乐为用。其射，见敌急，非在数十步之内，度不中不发，^⑦发即应弦而倒。用此，^⑧其将兵数困辱，^⑨其射猛兽亦为所伤云。

【注释】①辄(zhé): 常常。麾(huī): 本为指挥军队的旗帜，后来专做主将的旗帜，也是指挥部所在地的标志。麾下，亦作戏(huī)下，将帅的部下，有尊称的意思。②猿: 同“猿”。猿臂: 比喻两臂长而灵活。

③讷(nè)口: 语言迟钝，不善讲话。④“画地为军陈，射阔狭以饮”: 这是一种游戏，在地上划出若干宽窄不同的线，表示军队阵势，然后从远处射箭，射中窄行并能使箭直立者为胜，没有射中、射中宽行或虽射中窄行但箭未能直立者都算输，输者罚饮酒。⑤竟死: 是说李广以射为乐，一直到死都是这样。

⑥食(sì): 用作动词，吃。⑦度: 估计。

⑧用此: 因此。⑨将兵: 带兵。

居顷之，石建卒，^①于是上召广代建为郎中令。元朔六年，^②广复为后将军，从大将军军出定襄，^③击匈奴。诸将多中首虏率，^④以功为侯者，^⑤而广军无功。后二岁，广以郎中令将四千骑出右北平，博望侯张骞将万骑与广俱，^⑥异道。行可数百里，匈奴左贤王将四万骑围广，^⑦广军士皆恐，广乃使其子敢往驰之。敢独与数十骑驰，直贯胡骑，出其左右而还，告广曰：“胡虏易与耳。”^⑧军士乃安。广为圜陈外向，^⑨胡急击之，矢下如

雨。汉兵死者过半，汉矢且尽。广乃令士持满毋发，^⑩而广身自以大黄射其裨将，^⑪杀数人，胡虏益解。^⑫会日暮，吏士皆无人色，而广意气自如，益治军。军中自是服其勇也。明日，复力战，而博望侯军亦至，匈奴军乃解去。汉军罢，^⑬弗能追。是时广军几没，罢归。汉法，博望侯留迟后期，当死，赎为庶人。广军功自如，无赏。

【注释】①石建：温县（在今河南省温县西）人。父石奋和石建兄弟四人都是俸禄为二千石的大臣。所以石奋号称“万石君”。父子五人任职都极其小心谨慎。②元朔：武帝年号，共六年（前128—前123）。

③大将军：指卫青。卫青，字仲卿，平阳（在今山西省临汾县南）人，父姓郑，随母姓卫，是武帝卫皇后的同母弟。先后七次征伐匈奴，官至大司马大将军，封爵长平侯（长平，县名，在今河南省西华县东）。“大将军”是当时最高军衔，位比三公。从大将军军：随从大将军率领的部队。定襄：郡名，当今内蒙古自治区长城以北的清水河、和林格尔、卓资一带，郡治成乐（在今和林格尔县西北土城子）。④中（zhòng）：符合。率（lǜ）：法律，规定。汉武帝时，订有军中功赏法律，依杀敌多少，分别授以不同等级的爵位。“首虏率”即指此。

⑤功：功绩及应得的俸禄、爵位。

⑥张骞（qiān）：成固（今陕西省成固县）人，武帝时曾两次出使西域，沟通汉朝和西域大宛（yuān）、龟兹（qiūcí）等国的关系，封博望侯（博望，县名，在今河南省南阳市东北）。⑦左贤王：匈奴官名，是仅次于单于的官职，由单于子弟担任，通常为单于王位继承者。单于率中部，左贤王率东部，另有右贤王率西部。当时左贤王统辖地区正值右北平郡北面。

⑧与：交往，对付。⑨圜阵：圆形的战斗队形。圜，同圆。外向：队伍排成

圆形，面朝外对敌。 ⑩毋(wú)：义同“勿”。 ⑪大黄：弓名，又叫黄肩弓，黄间弓，即大型黄色的弓，可以连发，远射。裨(pí)将：协助主将作战的副将。 ⑫益：本义是增加，引伸为逐渐。下句“益治军”的“益”，义为更加。 ⑬罢：古通“疲”。

初，广之从弟李蔡与广俱事孝文帝。景帝时，蔡积功劳至二千石。孝武帝时，①至代相。②以元朔五年为轻车将军，③从大将军击右贤王，有功中率，封为乐安侯。④元狩二年中，⑤代公孙弘为丞相。⑥蔡为人在下中，⑦名声出广下甚远，然广不得爵邑，官不过九卿，⑧而蔡为列侯，⑨位至三公。⑩诸广之军吏及士卒或取封侯。广尝与望气王朔燕语，⑪曰：“自汉击匈奴而广未尝不在其中，而诸部校尉以下，⑫才能不及中人，然以击胡军功取侯者数十人，而广不为后人，然无尺寸之功以得封邑者，何也？岂吾相不当侯邪？且固命也？”朔曰：“将军自念，岂尝有所恨乎？”广曰：“吾尝为陇西守，羌尝反，⑬吾诱而降，降者八百余人，吾诈而同日杀之。至今大恨独此耳。”朔曰：“祸莫大于杀已降，此乃将军所以不得侯者也。”

【注释】①“孝武”是刘彻死后立的庙号，在世时只称“万岁”、“皇帝”等。《史记》的《武帝本纪》司马迁原为“今上本纪”，这里的“孝武帝”当是后人所改。 ②代：当时诸侯封国之一，地当今山西省东北部及河北省西北部。元朔五年前代王为刘义。当时封国有王，因而亦有丞相，封国的丞相由朝廷任命。 ③元朔：汉武帝年号，共六年（前128—前123）。